

Steven Capsuto, Translator
P.O. Box 194, New York, NY 10113 USA
+1 267 237-2472 • stevecap@dca.net

- Language Pairs:** Spanish>English *
Portuguese>English *
French>English
Catalan>English
Ladino>English
- * **Certified (see below)**
- Certifications:** ATA: Spanish to English, Portuguese to English, English to Spanish
Madrid Chamber of Commerce: Spanish Commerce
- Translation Specialties:** General, biomedical, legal, IT and computing, instruction manuals, business and finance, environmental science, immigration documents, mass media and entertainment, history, literature, education, scripts and dialogue, library and archival science.
- Memberships:** American Translators Association, New York Circle of Translators.
- Translations for Publication (selected titles):** Stage plays: *Happiness* by Marilia Samper, *Copycat* by Carles Mallol, *Don't Talk to Strangers* by Helena Tornero, *Hikikomori: The Era of the Void* by Jordi Faura, *We'll Be Back After the Break* by Carles Mallol, *Nothing New* by Lluís-Anton Baulenas. From Catalan and Spanish. English editions: Sala Beckett/Catalandrama, 2011–18.
- Books, as co-translator: *Latin American Economic Outlook*, 2013 and 2014 editions. From Spanish. English editions: OECD.
- Book, as co-translator: *Communication and Cultural Policies in Europe*, a collection of essays edited by Isabel Fernández and Miquel de Moragas. From multiple languages. English edition: Generalitat de Catalunya, 2008.
- Stage play: *Eloise is Under an Almond Tree*, a two-act comedy by Enrique Jardiel Poncela. From Spanish. In Patricia W. O'Connor, *Plays of the New Democratic Spain*, University Press of America, 1991.
- CAT Software:** MemoQ 2014.
- Translation Work:** **1986 to 2004, 2006 to present - Freelance Translator**
Full time since 2003.
- 2004 to 2006 - Magnum Group, Philadelphia, PA Translator**
Full-time translator at a language services company. Regularly used Trados and SDLX. Also did some desktop publishing and ran trainings about CAT software.

Other Work:

2001 to 2004 - Freelance Computer and Multimedia Consultant

Created custom databases and web sites, including data-driven web sites. Evaluated, recommended, and configured hardware and software for businesses, organizations, and individuals. Provided onsite and helpdesk-based troubleshooting. Provided multimedia services such as nonlinear video editing, PAL<>NTSC conversion, subtitling and digital image editing.

1995 to present - Freelance Writer and Researcher

Wrote a book, *Alternate Channels* (New York: Ballantine, 2000), that was a semifinalist for an American Library Association award. Served on the research teams for several documentaries (seen on PBS television and Bravo cable). Contributed media-history entries to several reference books. Sold freelance stories to newspapers. Coordinated cataloguing of a large collection of historical papers prior to its donation to the Rare Books and Manuscripts Division of New York Public Library.

**1996 to 2001 - University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
Information Technology (IT) Specialist**

Provided second-tier helpdesk and onsite support for Macintoshes and PCs in key offices of the School of Medicine. Served as the primary IT support for the Dean of Education's office (1996 to 1998) and Center for Bioethics (1998 to 2001). Wrote and formatted web-based documentation for software and for the School of Medicine's IT policies. Created custom databases using FileMaker Pro and other tools.

**1989 to 1996 - CIGNA Corporation, Philadelphia, PA
IT Specialist**

Served as the sole onsite IT support person for the CIGNA Foundation (1989-1994), where I computerized many processes previously handled manually. Coordinated key aspects of CIGNA's Philadelphia-area employee voluntarism project. In both the CIGNA Foundation and CIGNA's Loss Control division (1994-1996), developed and programmed menu-driven databases using MS Access, Visual Basic, Paradox, and other tools.

**1986-1988 - University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
Teaching Assistant**

Taught first- and second-year Spanish courses while completing Masters coursework in the Romance Languages department.

**1985-1986 - Suburban Newspaper Group / Gannett, Cherry Hill, NJ
Freelancer**

Freelance reporter, typesetter, proofreader, and darkroom technician.

Education:

1989 - Rutgers University, New Brunswick, NJ:

Graduate seminar in Spanish<>English translation.

1988 - University of Pennsylvania, Philadelphia, PA:

Completed Masters coursework in Spanish.

1986 - Rutgers University, New Brunswick, NJ:

BA in Spanish. Included: Three semesters of advanced Spanish<>English translating/interpreting and a senior project in Spanish>English theater translation. Advanced coursework in Spanish, French, and Portuguese.

1984 - University of Salamanca, Spain:

Summer course in advanced English>Spanish translation.